

羅森堡夫婦

伊立克·派司 威廉·白蘭德著



作家出版社

英國 伊立克·派司·威廉·白蘭德著

羅 森 堡 夫 婦

三 幕 劇

丁 西 林 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 五 年 · 北 京

羅森堡夫婦

伊立克·派司
威廉·白蘭德 著

丁西林 譯

中國戲劇家協會編輯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可証出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

*

書號：(247) 字數：58千

開本 31''×43'' 1/32 印張 3 $\frac{9}{16}$ 插頁 2

一九五五年九月北京第一版

一九五五年九月北京第一次印刷

印數0001—2400

定價(6)0.34元

前 言

“羅森堡夫婦”一劇^①是根據朱利葉斯和伊斯爾·羅森堡被控告犯間諜共謀罪，而於一九五三年六月在美國被處死刑的事實寫成的。我們曾經深入地研究了這個案子的官方文件，深信這個劇本忠實地反映了這些事實。劇中最重要的第二幕便是根據原審判記錄加以縮寫的。

我們希望本劇的出版，可以使全世界的人認清這件駭人所聞的冤獄的真相，並為羅森堡夫婦洗清這不白之冤。

伊立克·派司

威廉·白蘭德

^① 本劇曾於一九五三年九月二十七日在倫敦聯合劇院 (Unity Theatre) 第一次演出，哈利·漢科克 (Harry Hancock) 導演。

劇中人物

(以出場先後爲序)

朱利葉斯·羅森堡

索非亞·羅森堡——羅老太太，朱利葉斯的母親

薩姆·巴羅——羅森堡夫婦的鄰居

伊斯爾·羅森堡——朱利葉斯的妻子

戴維·格林格拉斯——伊斯爾的兄弟

約翰·馬丟斯——美國聯邦調查局的密探

皮爾·格蘭特——美國聯邦調查局的密探

麥克司·愛力却——朱利葉斯的大学同學

摩頓·蘇貝爾——朱利葉斯的朋友

海倫·蘇貝爾——摩頓的妻子

露絲·格林格拉斯——戴維的妻子

俄·約翰·羅奇——格林格拉斯的律師

歐文·考夫曼法官

歐文·薩波爾——政府檢察官

法庭書記

伊曼紐爾·布洛克——羅森堡夫婦和蘇貝爾的辯護律師

哈利·哥爾德——官方証人

朋·司奈得——攝影師

陪審長

麥基太太

夫累得·文生——美國最高法院首席法官

電話接線生甲

電話接線生乙

傑姆士·本內特——聯邦監獄長

示威者，男人，女人，警察等等

第一幕

第一場 紐約朱利葉斯和伊斯爾·羅森堡所住的公寓。

第二場 戴維·格林格拉斯住的公寓。

第三場 紐約聯邦大廈內聯邦調查局辦公室。

第四場 墨西哥城摩頓和海倫·蘇貝爾所住的公寓。

第五場 同第三場。

第六場 紐約約翰·羅奇的事務所。

第二幕

紐約南區聯邦法庭

第三幕

- 第一場 紐約的一個公園。
- 第二場 華盛頓白宮裏的電話接線台。
- 第三場 紐約奧新良新新監獄內的一間牢房。
- 第四場 華盛頓美國最高法院首席法官文生的辦公室。
- 第五場 靠近紐約碼頭的一條街道。
- 第六場 同第三場。
- 第七場 同第二場。
- 第八場 同第四場。
- 第九場 同第三場。
- 第十場 紐約的一個公墓。

關於佈景的說明

由於第一幕和第三幕中的各場需要迅速換景，舞台上应尽量少用笨重的佈景裝備；並且可採用分台佈景輪流使用的方法。第二幕則可使用全台，佈置較結實的佈景。

關於音樂的說明

本劇在倫敦聯合劇院演出時所配用的音樂如下：

第一幕

- 第一場序曲 華爾騰(Walton)交響樂第二樂章。
- 第二場序曲 現代美國舞曲一支。
- 第三場序曲 科勃倫(Copland) (El Salon Mexico)。

第三幕

- 第一場序曲 苏沙 (Sousa) 的“細紅線”進行曲 ((Thin Red Line) March)。
- 第二場 華爾騰交響樂第二樂章。
- 第三場 華爾騰交響樂第三樂章。
- 第五場 華爾騰交響樂第二樂章。
- 第七場 華爾騰交響樂第四樂章。
- 第九場序曲 巴伯 (Barber) 的“弦樂慢曲” (Adagio for Strings)。
- 第九場收場 貝多芬 (Beethoven) 第九交響樂第三樂章。
- 第十場收場 華爾騰交響樂第四樂章。

第一幕

第一場

灯光在台的左边亮起来，照出朱利葉斯和伊斯爾·羅森堡在紐約所住的公寓（窄小的）。朱利葉斯坐在桌旁修理着一個很大的小孩玩具火車頭。一会，有敲門声，朱利葉斯站起來向門边走去。

羅老太太（在外面）是我。（她走進，朱利葉斯過去吻了她一下。）

朱利葉斯 媽媽，您好。

羅老太太 我給你們帶蘋果餅來了。

朱利葉斯（一面聞着蘋果餅）哦，好香啊！您就在这裏吃晚飯好嗎？（羅老太太含笑點頭）坐下吧。（羅老太太坐下）羅比要睡覺了，伊斯爾正在替他洗澡呢。

羅老太太（想起）哦，我从过道裏把你的信件給帶來了。

（她把信件遞給朱利葉斯。）

朱利葉斯（翻看信件）賬單……賬單……賬單……（喚着伊斯

爾)伊斯爾，親愛的，這裏有摩頓和海倫·蘇貝爾寄來的明信片。他們在墨西哥度假期呢。

伊斯爾 (在內台)真是有福氣的人!

朱利葉斯 (讀信)“天氣太好啦。道奇斯棒球隊怎麼樣?”

羅老太太 邁克好麼?

朱利葉斯 哦，他的喉嚨現在好像是好了，學校裏的功課也有了進步。羅比仍舊是個調皮鬼……他們都是了不起的孩子。

羅老太太 你自己怎麼樣?

朱利葉斯 (笑)哦，忙得很。

羅老太太 你那些賬務現在還沒有弄清嗎?

朱利葉斯 永遠也弄不清的。(輕鬆地)你瞧，我这兒正發愁哩!

羅老太太 這一向你見到向英先生嗎?

朱利葉斯 您的意思是問我有沒有見到他在我們生意上的那一萬五千元的投資嗎?……沒有，他不幹了，我倒不怪他，連我自己也知道我們是決發不了大財的。至於戴維·格林格拉斯……

伊斯爾 (走進)戴維怎麼啦?哦，媽，您好。(吻她。)

羅老太太 伊斯爾，你好。

朱利葉斯 我正要对媽講到你的兄弟已退股了，沒有什麼

別的事。(伊斯爾走出)……(無可奈何地)伊斯爾的寶貝兄弟!

有人敲門，朱利葉斯向門口走出去。鄰居薩姆·巴羅走進。

巴羅 羅森堡先生嗎？我叫薩姆·巴羅；我就住在隔壁，剛搬來的。

朱利葉斯 哦，不錯，我昨晚看見你……請進來，這是我母親……媽，巴羅先生。

巴羅 我的名字叫薩姆，您好，老太太。

朱利葉斯 (向內台叫喚)伊斯爾!(伊斯爾走進)……這位是我們的新鄰居，薩姆·巴羅先生……我的太太，伊斯爾。

他們握了握手。

巴羅 這樣冒昧地來打擾你，真對不起，我在裝一架電視機，發生了困難，聽說你在这方面是內行。

朱利葉斯 內行不見得，說打擾太客氣啦。

巴羅 我想只不过是哪裏的線路接錯了。

朱利葉斯 我現在就可以去，就去嗎？

巴羅 哦，那不必，明天什麼時候都可以。只要能把它弄好趕得上看星期四的大拳賽就成了。對了，或許你們兩位也高興過來看看這場比賽。

伊斯爾 謝謝，在那方面我可真不在行。

朱利葉斯 (向伊斯爾)如果是音樂會的話，那末……

巴羅 (有點憂心地) 哦……好吧。

伊斯爾 巴羅先生，在這兒喝杯咖啡好嗎？

巴羅 哦，好吧，謝謝。

朱利葉斯 請隨便坐吧。(巴羅坐下。)

羅老太太 我去準備咖啡。(她向後台走去。)

朱利葉斯 她老人家燒咖啡是能手。

羅老太太 哦……算了罷……別廢話了……(出場。)

巴羅 (四面看看) 怎麼你們連一架電視機都沒有？

伊斯爾 好用來教孩子們怎樣勒死他們的奶奶嗎？

朱利葉斯 說老實話，我們買不起。

巴羅 怎麼，像你這樣自己有買賣的人？

伊斯爾 就是因為有買賣。

朱利葉斯 說不定什麼時候我就得要另找工作。

巴羅 你怎麼不去替政府做事呢？現在朝鮮戰爭已經打起來了。國防工廠裏一定有很多事需要人去做。你很可能賺點錢。

朱利葉斯 這個，我以前幹過一次……可是現在不去啦。

巴羅 為什麼不呢，那種工作對你將更有前途。

伊斯爾 我們討厭朝鮮的戰爭。

巴羅 我想誰也不會喜歡這個戰爭。可是有什麼辦法呢？有些事情做就行了。碼頭上的伙計們認為這是第三次世界

大戰的開端。你們認為是這樣的嗎？

伊斯爾 我誠懇地盼望不是這樣。

朱利葉斯 如果任憑麥克阿瑟那樣的一班人爲所欲爲，那
就會是這樣。

巴羅 哦，很難講，我想在這個時代我們是需要幾個頑強
一些的人的。

朱利葉斯 戰爭就是這樣開始的。

巴羅 哦，我想戰爭是不可避免的。

伊斯爾 如果人民拒絕被拖進去，戰爭是可以避免的。

巴羅 (窘迫地)我想我自己是一向不過問政治的。

伊斯爾 啊，可是政治也會不過問你嗎？

羅老太太 (拿着咖啡走進)巴羅先生，要放糖嗎？

巴羅 我想……我想我不能在這裏擾您的咖啡了，我剛想
起……我出來的時候忘了關門啦。

伊斯爾 哦，喝一杯吧，已經都準備好啦。

巴羅 不，謝謝，我實在得去啦，電視機的事先向你道
謝……如果你太忙的話，就不必麻煩啦。

朱利葉斯 真遺憾得很，你竟不能多呆一會兒。

巴羅 好，再見。老太太，很高興見到您。(他顯得有點窘地
走出。)

羅老太太 他怎麼一下就走啦？

伊斯爾 他走得很突然。

朱利葉斯 是啊，可不是？

羅比 (在台內嚷着) 媽媽！

羅老太太 那不是羅比在叫嗎？

伊斯爾 可不是，他在洗澡盆裏要我把他抱起來。(向台內嚷着) 好啦，羅比，我來啦。

羅老太太 別去了老不來，你的咖啡要冷啦。

當伊斯爾向台內走去的時候，電話鈴响。

朱利葉斯 你不用管，我來接。(伊斯爾走出，朱利葉斯拿起電話听筒)……哈囉……是的……是，戴維嗎？你是不是要和伊斯爾講話？……哦，和我？說吧……喂，我說戴維，這個我們以前已經談過了。我跟你說過我沒有錢……兩千塊錢！你發瘋啦！你要兩千塊錢幹什麼？……如果你出了什麼事情……這，你在電話裏對我嚷是沒有用的……好啦，明天早晨你到事務所來看我吧……(放下听筒。)

伊斯爾 (走進) 怎麼啦？

朱利葉斯 是戴維打來的。他出了什麼事情——這一次像是真的出了事情。

燈光迅速地暗下……

第二場

……灯光亮起來，照出在合前部的戴維·格林格拉斯的公寓。他坐在桌旁，顯得有些愁悶。桌子上的一架收音機正在播送道地的美國音樂。收音機的旁邊有一架電話。

收音機內的聲音 我們暫時停止播送節目，要向大家報告一件緊要新聞。由於原子彈秘密被洩漏而受到攻擊的聯邦調查局局長埃德加·胡佛，現在宣佈，已被逮捕的原子間諜哈利·哥爾德對自己的罪行已直認不諱，並且供出了蘇聯在美國的間諜網的詳細情況。在數小時內便將有其他人繼續遭到逮捕……

戴維很快的關上收音機，走到窗前向窗外兩邊望望，然後走回，拿起電話听筒，撥了一個號碼。

戴維 哈囉……曼哈頓醫院嗎？我要六號病房。我可以和格林格拉斯太太講話嗎？露絲·格林格拉斯……我要六號病房……对不起；你可以給接過去嗎？是六號病房嗎？我可以和露絲·格林格拉斯太太講話嗎？是的，我知道，可是我有要緊的事。我是她的丈夫……（沉重的敲門聲）你是露絲嗎？不，我要和我的太太講話，格林格拉斯太太……哈囉，親愛的……（又一次更响的敲門聲）……你稍為等一下好不好？（他放下听筒走出，回來時有

兩個聯邦調查局的密探，皮爾·格蘭特和約翰·馬丟斯跟在他的後面；馬丟斯趕上前拿起電話。）

馬丟斯 請問你是誰？……格林格拉斯太太嗎？……格林格拉斯先生現在有事。他等一會再打給你。（放下听筒，向戴維）你就是戴維·格林格拉斯嗎？

戴維（猶豫地）是的。

馬丟斯 我們是從聯邦調查局來的。我們想問你幾個問題。

戴維 問我？

馬丟斯 一九四五年你參加過在新墨西哥州洛薩拉摩斯進行的原子彈計劃工作嗎？

戴維 是的，我參加過。

馬丟斯 你知道你做的是一種最秘密的工作嗎？

戴維 是的，但我不過只是一個機械師。

馬丟斯 可是，你也知道你做的是頭等機密的工作。

戴維 是的，這我知道。

格蘭特 那個時候你和你的太太是住在新墨西哥州阿爾布魁爾克的一個公寓裏？

戴維 是的。

馬丟斯 你認得一個叫做哈利·哥爾德的人嗎？

戴維 哈利·哥爾德？沒有，我不認識什麼哈利·哥爾